

Porównanie tłumaczeń Marka 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I został wzbudzony zaraz i wzięwszy matę wyszedł wobec wszystkich tak że zdumiewać się wszyscy i chwalić Boga mówiąc że nigdy tak zobaczyliśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wstał, zaraz wziął posłanie i wyszedł wobec wszystkich,* tak że wszyscy dziwili się** i chwalili Boga,*** mówiąc: Czegoś takiego**** nigdy nie widzieliśmy! ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I podniósł się, i zaraz zabrawszy matę wyszedł wobec wszystkich, tak że (zdumiewali się*) wszyscy i (chwalili) Boga mówiąc, że: Tak nigdy (nie) zobaczyliśmy. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I został wzbudzony zaraz i wzięwszy matę wyszedł wobec wszystkich tak, że zdumiewać się wszyscy i chwalić Boga mówiąc że nigdy tak zobaczyliśmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na te słowa chory wstał, złożył posłanie i na ich oczach wyszedł. Widząc to, wszyscy wpadli w zdumienie i zaczęli wielbić Boga, mówiąc: Czegoś podobnego jeszcze nigdy nie widzieliśmy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on natychmiast wstał, wziął swoje posłanie i wyszedł na oczach wszystkich, tak że wszyscy byli zdumieni i chwalili Boga, mówiąc: Nigdy nie widzieliśmy czegoś takiego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on zarazem wstał, i wzięwszy łożę swoje, wyszedł przed wszystkimi, tak iż się wszyscy zdumiewali i chwalili Boga, mówiąc: Nigdyśmy nic takiego nie widzieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on natychmiast wstał, a wzięwszy łóżko, wyszedł przed wszystkimi, tak iż się wszyscy zdziwili i chwalili Boga, mówiąc: Iżeśmy nigdy tak nie widali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On wstał, wziął zaraz swoje nosze i wyszedł na oczach wszystkich. Zdumieli się wszyscy i wielbili Boga, mówiąc: Nigdy jeszcze nie widzieliśmy czegoś podobnego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wstał, i zaraz wziął łożę, i wyszedł wobec wszystkich, tak iż się wszyscy zdumiewali i chwalili Boga, i mówili: Nigdyśmy nic podobnego nie widzieli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy on wstał, natychmiast wziął swoje posłanie i wyszedł w obecności wszystkich. Zdumieli się więc wszyscy i wielbili Boga mówiąc: Nigdy nie widzieliśmy czegoś podobnego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On wstał, wziął swoje nosze i wobec wszystkich wyszedł, tak iż wszyscy się zdumiewali i wielbili Boga, mówiąc: „Jeszcze nigdy nie widzieliśmy czegoś podobnego!”.
PBP	Przekład	Nowy Testament	On wstał, zabrał od razu nosze i odszedł na oczach

¹⁾ <x>470 9:7</x>; <x>480 5:42</x>

²⁾ <x>470 9:33</x>

³⁾ <x>490 7:16</x>; <x>470 9:9-13</x>; <x>490 5:27-32</x>; <x>470 9:14-17</x>; <x>490 5:33-39</x>; <x>470 12:9-14</x>; <x>490 6:1-5</x>

⁴⁾ Tj. Tak (przys οὐτως) (postępującego l. stawiającego sprawę) nigdy nie widzieliśmy l. nie spotkaliśmy!

⁵⁾ Wychodzić z siebie, stawać obok ze zdumienia.

	literacki	Popowskiego	wszystkich, tak że wszyscy byli zdumieni i wysławiali Boga mówiąc: „Czegoś takiego nigdy nie widzieliśmy”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chory wstał, zabrał swoje nosze i zaraz wyszedł stamtąd. Wszyscy patrzyli na to ze zdumieniem, wysławiali Boga i mówili: - Nigdy nie widzieliśmy czegoś podobnego!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wstał, i zaraz, wzięwszy nosze, wyszedł na oczach wszystkich, tak że wszyscy się bardzo dziwili i wielbili Boga, mówiąc: - Nigdyśmy czegoś takiego nie widzieli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І той тут же встав, узявши ліжко, вийшов перед усіма так, що всі дивувалися; і славили Бога, кажучи: Ніколи ще такого ми не бачили.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I został wzbudzony i prosto potem uniósłszy tę pryczę wyszedł w doistotnym przedzie wszystkich, tak że również ta okoliczność skłonnymi wystawiać się z naturalnego rozumu czyniła wszystkich i sławić wiadomego boga, powiadających że: W ten właśnie sposób nigdy nie ujrzeliśmy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zaraz wstał, wziął łożę i wyszedł wobec wszystkich. Zatem wszyscy się zdumiewali oraz chwalili Boga, mówiąc: Nigdy nie widzieliśmy nic takiego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Na oczach wszystkich człowiek ten wstał, wziął nosze i poszedł. Wszyscy osłupieli i chwalili Boga, mówiąc: "Nigdy czegoś podobnego nie widzieliśmy!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy on rzeczywiście wstał i natychmiast wziął swoje nosze, i na oczach wszystkich wyszedł, tak iż wszyscy niezmiernie się zdumieli i wychwalali Boga, mówiąc: "Nigdy nie widzieliśmy czegoś podobnego".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A chory wstał, wziął nosze i na oczach zebranych odszedł do domu. Wszyscy byli poruszeni tym do głębi i wielbili Boga, mówiąc: —Nigdy nie widzieliśmy czegoś podobnego!